

BAH
338.476655095365
ANN-REP
1958

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1958

1958

1958



ANNUAL REPORT TO THE RULER OF BARRAIN AND ITS DEPENDENCIES
BY THE BARRAIN PETROLEUM COMPANY LIMITED



1958
ANNUAL
REPORT

تقرير سنوي ١٩٥٨

مرفوع الى حضرة صاحب المظنة الشيخ السر سلمان بن حمد آل خليفة كمي سي ام جي - كمي سي آي إي -
حاكم البحرين وتوابعها من قبل شركة قطر البحرين المحدودة

REPORT

TO HIS HIGHNESS SHAIKH SIR SULMAN BIN HAMAD AL KHALIFAH K.C.M.G., K.C.I.E.
THE RULER OF BAHRAIN AND ITS DEPENDENCIES
BY THE BAHRAIN PETROLEUM COMPANY, LIMITED

CONTENTS

INTRODUCTION	3	٣
PRODUCTION OF CRUDE OIL	4	٤
DRILLING	5	٥
FIELD CONTROL	6	٦
REFINERY PROCESSING	8	٨
REFINERY DEVELOPMENT	10	١٠
MARINE	12	١٢
LOCAL PURCHASING	16	١٦
CONTRIBUTING TO PROSPERITY	18	١٨
LOCAL PROGRESS	20	٢٠
PROJECTING BAPCO	22	٢٢
MEN OF BAPCO	24	٢٤
TRAINING	26	٢٦
BENEFITS	32	٣٢
SAFETY	34	٣٤
FIRE	35	٣٥
A VISIT TO LONDON	36	٣٦

مضمون

المقدمة	٣
انتاج بابسكو من الزيت الخام	٤
الحفر	٥
سيط حقن الزيت	٦
أعمال التكرير	٨
التحسين في مصنع التكرير	١٠
البحرسة	١٢
المشتريات المحلية	١٦
مساهمة بابسكو في رخاء البحرين	١٨
التقدم المحلي	٢٠
افسواء على بابسكو	٢٢
رجال بابسكو	٢٤
التدريب	٢٦
الفوائد	٣٢
السلامة	٣٤
الحريق	٣٥
زيارة الى لندن	٣٦

٥ 1958792



مقدمة

حضرة صاحب العظمة الشيخ المسلمان بن حمد آل خليفة، سي. ام. جي. كي. سي. أي. حاكم البحرين وتوابعها. ان هذا التقرير المرفوع وفقا لنصوص المادة الثامنة عشرة من اتفاقية النفط الموقعة في اليوم التاسع والعشرين من شهر ديسمبر في عام ١٩٣٤، يسجل اوجه النشاط الذي قامت به شركة نفط البحرين المحدودة في عام ١٩٥٨. انه جنبا لجنب سائر التحسينات في طريقة الانتاج من حقل البحرين الرئيسي مما ادى الى اعلى انتاج سنوي لم يسبق له مثيل، مع البحث بكل همة عن مصادر جديدة للزيت. وبقيب انتهاء السنة ابدأ حفر تجريبية في بوري الواقعة شمالا ليضعه اميال من منطقة الانتاج الحاضرة، وقد جرى هذا الحفر التجريبي بناء على المعلومات المتحصلة نتيجة المسح الزلزالي المفصل، كما استمر العمل ايضا في دراسة نتائج المسح الزلزالي لبعض المناطق البحرية حول ساحل البحرين. لقد تمت الموافقة على خطط تحسين وتوسيع مرافق الشحن في مرسى وميناء سترة لتسكين ناقلات الزيت الكبيرة من الاقتراب والرسو في الميناء دون خطر. ومن المتوقع ان يشرع في هذه المشاريع في النصف الاخير من عام ١٩٥٩. كذلك استمر التوسع في مشاريع التدريب والتنمية التي تهدف للاخذ بأيدي الموظفين البحرينيين ليراز اقصى امكانياتهم باسرع ما يمكن في العمل الذي يلائمهم.

وكان التوسع السريع في خدمات دائرة المشتريات المحلية مظهرا آخر من المظاهر ذات الهمية في عام ١٩٥٨. فلقد تضاعفت تقريبا المبالغ التي صرفت لشراء البضائع خلال هذه السنة، وكان ذلك خير حافز للتجار المحليين لتوسيع معاملاتهم التجارية والمشاركة بقسط وافر نحو استمرار تحسن الحالة الاقتصادية في البحرين.

وفي اوائل السنة افتتح مطعمان جديدا للموظفين، أحدهما في مصنع التكرير، والآخر في العوالي. وبما انهما قد شيئا على طراز عصري وجهزا بالوسائل اللازمة لتقديم الاطعمة الشرقية، فان هذين المطعمين كانا اضافة طيبة للتسهيلات المتوفرة للموظفين البحرينيين.

انسا اذ نسجل سنة اخرى من التقدم رغم الاحوال المعصيبة في الصناعة العالمية للزيت، فان شركة نفط البحرين المحدودة تعبر عن شكرها الخاص الى عظمتكم للتعاون الودي الذي ساعدت في المحافظة على هذا التقدم الذي تعود منفعته المتبادلة على البحرين والشركة. وتود الشركة ان تؤكد عظمتكم بانها ستواصل القيام بعملياتها بنفس الروح التعاونية المشتركة.

شركة نفط البحرين المحدودة

A. A. Al-Sudki
الرئيس



Introduction

TO HIS HIGHNESS, Shaikh Sir Sulman bin Hamad Al-Khalifia, K.C.M.G., K.C.I.E., Ruler of Bahrain and its Dependencies:

This report, submitted in accordance with the provisions of Article XVIII of the Mining Lease of December 29th, 1934, records the activities of The Bahrain Petroleum Company Limited in 1958.

Side by side with improvements to the producing pattern of the main Bahrain field, which resulted in the highest annual production ever recorded, the search for new sources of oil was vigorously pursued. Towards the end of the year exploratory drilling was started at Buri, several miles north of the present producing area, based on data obtained from a detailed seismic survey. Work continued, also, on interpretation of the marine seismic survey carried out off certain parts of the coast.

Approval was given to plans for the improvement and extension of facilities at Sitra Wharf and Anchorage to permit large tankers to berth at the Wharf, and navigate the approaches, with greater safety. Work on these projects is expected to begin in the latter part of 1959.

There was a continued intensification of the training and development programmes designed to assist Bahraini employees to attain, as soon as possible, their maximum potential in the work to which they are best suited.

An outstanding feature of 1958 was the rapid expansion in the activities of the Local Purchasing Department. During the year the value of goods purchased was nearly doubled, thereby offering inducement to local merchants to expand their businesses for a substantial contribution toward continued improvement of the Bahrain economy.

Two new catereries, one at the Refinery and the other in Awali, were opened early in the year. Of modern design and equipped for the preparation of Eastern-style food, the catereries have been a welcome addition to the amenities available to Bahraini employees.

In recording another year of progress against a background of more stringent conditions in the international oil industry, The Bahrain Petroleum Company Limited expresses sincere thanks to Your Highness for the friendly co-operation which has enabled such progress to be maintained to the mutual benefit of Bahrain and the Company. Your Highness may rest assured that the Company will continue to conduct its operations in the same spirit of co-operative partnership.

THE BAHRAIN PETROLEUM COMPANY LIMITED

A. A. Al-Sudki
PRESIDENT.

كان مجموع الانتاج من الزيت الخام من حقل البحرين في عام ١٩٥٨ ١٤,٨٧٣,١١١ برميلا مقابل ١١,٩٦١,٦٢٢ برميلا في عام ١٩٥٧ . وكان متوسط الانتاج اليومي الصافي ٤٠,٧٤٨ برميلا ، أي زيادة ٢٧ ٪ على عام ١٩٥٧ الذي كان ٣٢,٠٣١ برميلا . ويبلغ مجموع الانتاج العام حتى نهاية ١٩٥٨ ، ٢٢٣,٤٤٣,٨٠٥ من البراميل .
 وقد صار بالإمكان زيادة الانتاج اليومي بعد اجراء برنامج اصلاح شامل سهل اعادة تنظيم طرق ووسائل الانتاج .



الكشف عن الزيت

لم يتم اكثر من حفر بئر جديدة واحدة في حقل البحرين الرئيسي خلال السنة . وقد حُفرت بئران جريستان بغصة الكشف عن مصادر اضافية للنفط . اما برنامج الحفر فقد توقف وكبرت الجهود في الامتداد الاستلاحية ، مما حسن وسائل الانتاج وزاد في معدل الانتاج اليومي .

EXPLORATION

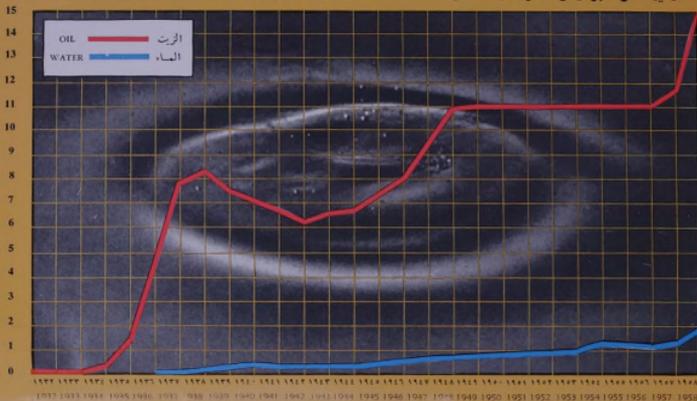
Only one new well was completed in the main Bahrain Field during the year. Two field seepout wells were drilled in the search for additional reserves. The drilling was curtailed and the concentration was on remedial work. This improved the production pattern to permit an increase in the daily production rate.

Production of crude oil from the Bahrain Field in 1958 totalled 14,873,111 barrels, as against 11,961,662 barrels in 1957. The net average daily production rate was 40,748 barrels, a 27% increase over the 1957 figure of 32,031 barrels. Total cumulative production to the end of 1958 was 223,443,805 barrels.

The increase in daily production was made possible by an extensive remedial programme which permitted a re-arrangement of the producing pattern and facilities.

ANNUAL MILLIONS U.S. BARRELS

ملايين من البراميل الامريكية سنويا



حفار بحريني في اعلى البرج يشرف على عملية ازال مواد التثبيت في بئر بوري

A Bahraini rigman, on platform, guides down casing at Buri well.

DRILLING

الحفر

Based upon the results of the detailed land seismicographic surveys, drilling of an exploratory well was started in the Buri area. At year's end the depth of this well was 5,004 feet.

The marine seismicographic surveys in the Ras Jazayir and Fasht Jarim areas are being interpreted.

بناء على نتائج المسح المتصل بطريقة السيزموغراف الذي اجري على اليابسة ، فقد حُفرت بئر استكشافية في منطقة بوري . وفي نهاية السنة بلغ عمق هذه البئر ٥,٠٠٤ اقدام .
 اما المسح البحري بطريقة السيزموغراف الذي اجري في مناطق رأس الجزائر وفشت الجاريم ، فلا يزال قيد البحث والتفسير .

Sunset at Buri, where work continued round the clock.

غروب الشمس عند بوري ، حيث يستمر العمل هناك ليل نهار



FIELD CONTROL



شبكة انابيب غاز الضغط العالي عند بئر ٥١

A high-pressure gas manifold at Well 51.

ضبط حقن الزيت

لقد زيد معدل حقن الغاز في الطبقة الكربونية الثانية لوازنة معدل السحب الزائد من هذا المصعد . اما عن الغاز في الطبقة الطينية الزئبية الثانية فقد توقف في انتظار تفاصيل اكثر من دراسة هذا المصعد .

The rate of gas injection to the Second Pay Limestone was increased to balance the increased withdrawal rate from the reservoir. Gas injection to the Second Pay Siltstone was suspended pending further detailed study of this reservoir.

بيان حالة الآبار

تفاصيل الآبار غير المنتجة	١٨٧	بئرا حفر واكملت	١٨٧
ايسار الحظ	٤	بئر يجري حفرا واكمالها (بوري)	١
ايسار للمعالجة	٣	بئرا منتجة زيتا ويشمل	١٤٧
بئرا مغلقة	٢٢	بئر منتجة زيتا وغازا	٤
بئر يجري اصلاحها	٠	آبار منتجة غازا	٤
ايسار مهيأة	٨	بئرا غير منتجة	٢٧

WELL STATUS SUMMARY

Drilled and completed	187	*Details of wells not producing:	
Drilling and Completing (Buri)	1	Injection wells	4
Producing oil	147	Abandoned wells	3
(including one combined producing and gas-injection well)		Repairing	0
Producing gas	4	Standing	8
Not producing*	37		



البحريين يقومون بعملية التطين أثناء حفر بئر بوري
Bahrainis run casing at the Buri exploration well.

مُنْجَات بَإِكُو المَكْرَرَة فِي عَام ١٩٥٨

REFINERY PROCESSING 1958



غازولين
١٢,٩٥٨,٠٦٤
GASOLINE
12,958,064



كروسين الحركات
١,١٣٥,٤٠١
POWER KEROSENE
1,135,401



كروسين
٤,١٠٤,٦٧٩
KEROSENE
4,104,679



زيت وقود الطائرات
٤,٣٥٦,٢٠٧
AVIATION TURBINE FUEL
4,356,207



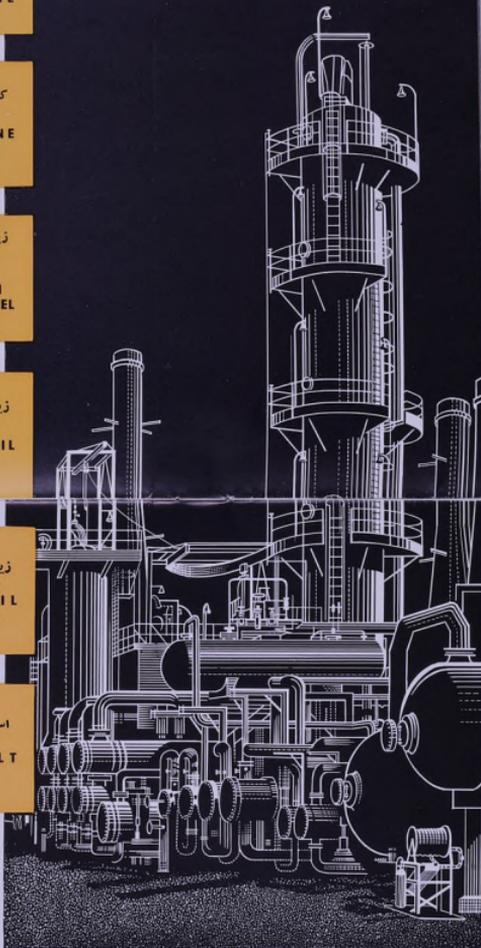
زيت الديزل
١٥,٢٥٨,١٨٥
DIESEL OIL
15,258,185



زيت الوقود
٢٧,٧٧٠,٣٢٨
FUEL OIL
27,770,328



اسفلت
٤١٧,٣٢٥
ASPHALT
417,325



في اواخر هذا العام اكملت وحدة التهديب السلائس الجديدة اولى دوراتها التي استغرقت ٩٠٠٠ ساعة والتي سمحت على انتاج غازولين ذي اوكتين عالٍ .
لقد سلخ مجموع ما كرهه مصنع تكرير البحرين من الزيت الخام في عام ١٩٥٨ ، ٧٠٠٤١٥٢٣٣ برصلا أي بمتوسط قدره ١٩٢,٩١٨ من البراميل يوميا على وجه التقريب وكانت الزيادة بقدرد ١٨٠٪ / اكثر من عام ١٩٥٧ . حيث كبر ٢٧٢٩٠,٣٥٥ برميل بربلا - (بمسا تقارب ١٨٤٢٠٠٠ برميل يوميا) .
وعبره السمت في هذه الزيادة الى الطلبي على الزيت في الاسواق .

A total of 70,415,036 barrels of crude oil was processed at the Bahrain Refinery in 1958, an average of some 192,918 barrels per day. This was 464% more than in 1957, when 67,090,935 barrels (approximately 184,000 barrels daily) were processed.
The year's increase was due to marketing requirements.

منجات الزيت المكررة ١٩٥٨

١٤,٨٢٨,١٧٦	البحرين
١٤,٢٦٨,٥٨٨	العمرة السعودية
٦,٧٣٢,٧٧٢	بلدان اخرى
٧٠,٢٢٤,٢٧٧	المجموع
١٨٥,٩٩٩	زيت اخرى
٧٠,٤١٥,٣٣٦	المجموع
١٩٢,٩١٨	المتل اليومى
٣١,٢١٥,٠١٠	الزيادة على سنة ١٩٥٧
٧,٤٦٤	الزيادة الثوية على ١٩٥٧

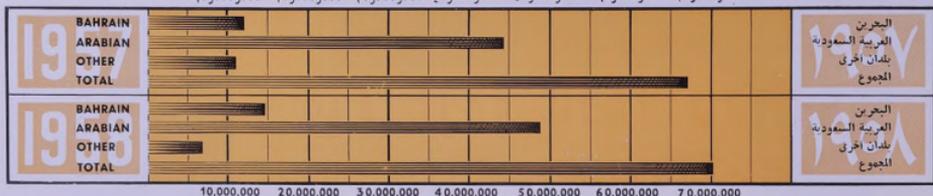
REFINERY PROCESSING 1958

Bahrain	14,828,176
Arabian	14,268,588
Other	6,732,772
TOTAL:	70,229,537
Other stocks processed	185,999
TOTAL:	70,415,536
Daily average	192,918
Increase over 1957	3,124,101
% Increase over 1957	4.64

ان جميع الارقام في مائتين الصغين هي بالبراميل الامريكية
ALL THE FIGURES ON THESE TWO PAGES REPRESENT U.S. BARRELS

INCREASE IN THE TOTAL OF CRUDE PROCESSED

الزيادة في مجموع الغمام المكرر



البحرين
العمرة السعودية
بلدان اخرى
المجموع

البحرين
العمرة السعودية
بلدان اخرى
المجموع

التحسين في مصنع التكرير

REFINERY DEVELOPMENT



في عام ١٩٥٨ بدأت أعمال الإنشاء في الجديدة أول دوراتها التي استغرقت ١٥٠٠ ساعة والتي ساعدت على إنتاج غازولين ذي أوكتين عال كما بدأ العمل في وحدة الهضاب المركزية الجديدة

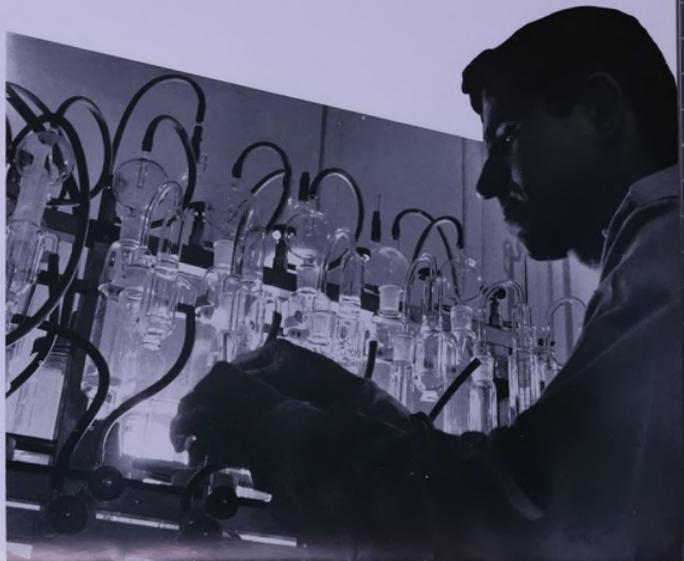
In 1958 construction was begun at Sitra Terminal of new facilities for the bulk storage of tetra-ethyl-lead.

في أواخر هذا العام أكملت وحدة التوليد الأولى الجديدة أول دوراتها التي استغرقت ١٥٠٠ ساعة والتي ساعدت على إنتاج غازولين ذي أوكتين عال كما بدأ العمل في وحدة الهضاب المركزية الجديدة

خلال السنة لم يطرأ أي مشروع توسيع كبير في مصنع التكرير خلال عام ١٩٥٨ غير أن القوى العاملة في دائرة الإنشاء قد ركزت نشاطها بصورة رئيسية في إدخال الحسنيات على المرافق القائمة في الوقت الحاضر

وكان من ضمن الحسنيات التآزرية التي أدخلت إنشاء مرافق الغاز مائة و ثمان أمتار في الرصاص ومصحات إنتاج وتوردة الغازات من التبريد الثانية ومد النايب ومصحات إضافة لمكانة الحزين كما نفذ برنامج واسع النطاق لإصلاح الإنابيب الحرة وأبراج التبريد

وقد شغلت هذه السنة أيضا إنشاء المصنع في الطمر الأوسط والفرز الصام البناء في بابية البوابة الترفية وتحسين غرف تناول وجبات الفداء والطعام والحمامات وغير ذلك من المصحات الأخرى كما شرع كذلك في توسيع وتزويد مخازن ومستودعات الشركة



يجرى السيد صالح بن عبد الرحمن في مختبر مصنع التكرير فحصا خاصا على عينة من الكيروسين لمعرفة كمية معدن الكبريت الموجودة فيه . ويجرى هذا الفحص على جهاز جديد تم تصميمه بصورة خاصة لهذا الغرض

At the Refinery Laboratory Saleh bin Abdulrahman conducts a "lamp combustion" sulphur test on a sample of kerosene. The test is carried out on new equipment specially developed for the purpose.

The first 9,000-hour run of the new Platformer unit, which upgrades gasoline to a high octane level, was completed towards the end of the year.

The new central instrument air plant was commissioned during the year. This plant is designed to supply the majority of Refinery units with clean, dry air for the numerous instruments on which a modern refinery relies.

In the absence of any major development programme in the Refinery during 1958, the Construction Department labour force was engaged principally on improving existing facilities.

Minor development included installation of improved tetra-ethyl-lead storage facilities, facilities for a second grade of jet fuel, additional fire-fighting lines and pumps, and a large-scale repair programme affecting sea lines and cooling towers.

The year also saw completion of the Central Cafeteria and near-completion of the East Gate Building, as well as improved lunch rooms, eating places, toilets and other amenities. A start was also made on the enlargement and consolidation of the Company's storehouse facilities.



الاطعمة الترفية تقدم في المطعم الجديد بمصنع التكرير الذي وضع تصميمه خصيصا لمواجهة احتياجات الموظفين البحرينيين

Eastern-style food is served at the new Refinery Cafeteria, which is designed to meet the needs of Bahraini employees.

MARINE

البحريّة



موظف بحري يرفع الغطاء عن أنبوب الشحن في مرسى السفن
A Bahraini removes the cover-plate from a loading pipe.

في نهاية عام ١٩٥٨ بختت مشاريع تقوية والتوسيع مرفأ سترة
السيهل شحن البضائيات الكبيرة يستجيباً لطلب في البحرين بصورة
منتظمة . ويتطلب تنفيذ هذا المشروع إزالة المرفأ القديم الذي بني في
عام ١٩٢٧ ، وتقوية الرصيف رقم (٢) مع إضافة وستين آخرين .
وفي الجهة الشمالية منه حيد المياه الصالحة لتسعين المراكب الحربية
استبدال عمليات الرسو . ومن المتوقع ان يبدأ بهذا المشروع في عام
١٩٥٩ . وعند اتمامه في عام ١٩٦٢ ستستقبل البضائيات الكبيرة التي
تبلغ سعتها ٢٢ الف طن فأكبر من الرسو في مرفأ سترة بشكل سهوله
منها من قبله الحال الآن .
وكذلك تمت الموافقة على حفر منس بحري اكبر عمقا لثور البضائيات
الكبيرة المحملة بالزيت الماء معادلتها مرسى سترة . ومن المؤمل ان يتم
أامة بومات في هذا المنس البحري حين يصبح جاهزا في صيف عام ١٩٥٩ .

FREIGHT TONNAGE RECEIVED 1958

January	...	2,544.72
February	...	2,538.85
March	...	2,531.50
April	...	3,017.84
May	...	2,064.16
June	...	2,937.78
July	...	1,393.08
August	...	3,842.12
September	...	2,783.37
October	...	3,864.06
November	...	2,167.58
December	...	4,005.91
TOTAL	...	33,671.77
Monthly average	...	2,805.98

عدد اطنان الشحنات المستوردة في عام ١٩٥٨

يناير	٢٥٤٤/٧٢
فبراير	٢٥٣٨/٨٥
مارس	٢٥٣١/٥٠
أبريل	٣٠١٧/٨٤
مايو	٢٠٦٤/١٦
يونيو	٢٩٣٧/٧٨
يوليو	١٣٩٣/٠٨
أغسطس	٣٨٤٢/١٢
سبتمبر	٢٧٨٣/٣٧
أكتوبر	٣٨٦٤/٠٦
نوفمبر	٢١٦٧/٥٨
ديسمبر	٤٠٠٥/٩١
الاجموع	٣٣٦٧١/٧٧
التوسط الشهري	٢٨٠٥/٩٨

Tankers, freighters and other vessels handled at the wharves: 1,376.

بلغ عدد الناقلات وسفن الشحن وغيرها التي رست في الميناء للشحن أو التفريغ ١,٣٧٦ .



لقد اجري فحص خاص للمرفأ الجراء - كرزكان - في ورسوة
اصحاب السفن والبحرين وذلك لأول مرة من اربعة . وكان هذا الفحص
ديناميا وشاملا لجميع اجزاء هذا المرفأ ، ولقد كان مثل هذا الفحص
منظرا في البحرين سابقا . وقد تطلب القيام بهذا الإصلاح كثيرا من
اصحاب المهارات المحليين الذين كان يجب ان يكون نوع معظمها مائلا
للمواديات التي وردها مكتب السفن الامريكاني .

At the end of 1958 schemes for strengthening and extending Sitra Wharf, to permit larger tankers to load petroleum products regularly at Bahrain, were under discussion. The project will involve demolition of the Island Wharf, built in 1937, and the strengthening of No. 2 Wharf so that large tankers may be accommodated more easily. No. 2 Wharf will be extended to provide two more berths, and shallows north of the wharf will be dredged to facilitate berthing operations. Work is expected to begin in 1959 and, when the extensions are completed in 1962, tankers of 30,000 tons and larger will be able to berth at Sitra with greater ease than is now the case.

Approval has also been given for a deeper channel to enable larger, loaded tankers to leave Sitra anchorage. It is anticipated that the channel will be buoyed and in use by the summer of 1959.

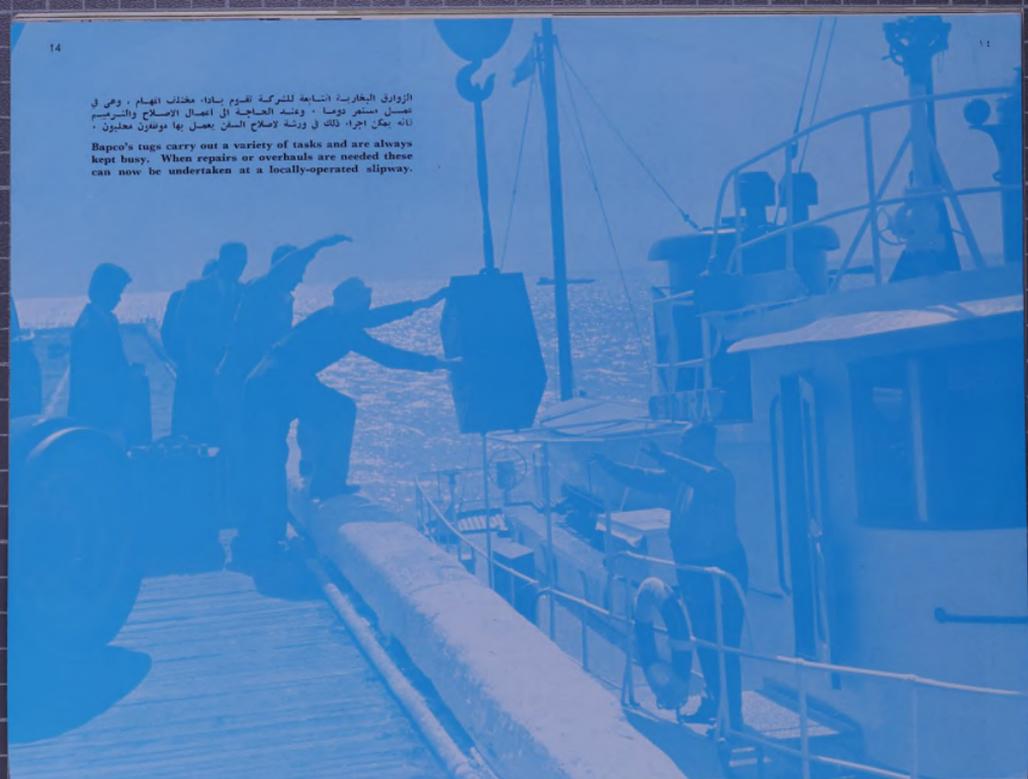
A special survey of the tug "Karakkann" was undertaken for the first time at the Bahrain Slipway. This was an extensive and thorough marine overhaul, on a scale not previously carried out in Bahrain waters. The overhaul employed many local craftsmen, the quality of whose work had to conform to exacting standards set up by the American Bureau of Shipping.

موظفون بحرينيون يقومون باعمال الصيانة العادية على إحدى الآلات المزودة في مرفأ شحن السفن بسترة
Bahrainis carry out routine maintenance work on one of the derricks at the Sitra Loading Terminal.



الزوارق البخارية التابعة للشركة تقوم بإعادة مخزون المهام ، وهي في بعض الأحيان تسمى أيضا " وندسة الصيانة " أو أعمال الإصلاح والتبديل .
لأنه يمكن إجراء ذلك في ورشة إصلاح السفن بحصل بها دون تفريغ مملوون .

Bapco's tugs carry out a variety of tasks and are always kept busy. When repairs or overhauls are needed these can now be undertaken at a locally-operated slipway.



الاجوع العام خلال الستة	بواخر	التلات	التلات	سفن الصانع	سفن الصانع	١٩٥٨
المائة	رصف	الميناء	في المرسى	رصف الميناء	في المرسى	الشهور
١	-	٢	-	١	٢	يناير
١	٢	-	٣	-	١	فبراير
-	١	١	-	١	٣	مارس
٢	٣	-	١	-	-	أبريل
-	٤	-	-	١	٣	مايو
-	-	-	-	٢	٥	يونيو
١	١	-	١	-	٤	يوليو
-	٢	-	-	-	٣	أغسطس
١	-	-	٢	-	٢	سبتمبر
-	٣	-	١	-	٢	أكتوبر
-	٤	-	١	-	١	نوفمبر
-	١	-	١	-	٢	ديسمبر
٧٤	٦	٢٢	٤	١٥	٣٢	

• واحدة منها تم شحنها في الرقعة الثانية .

تحميل السفن في مسترة والمنامة

VESSELS LOADING AT SITRA AND MANAMA

1958 MONTHS	FREIGHTERS AT ANCHORAGE	FREIGHTERS ALONGSIDE	TANKERS AT ANCHORAGE	TANKERS ALONGSIDE	VESSEL AT MANAMA ANCHORAGE	GRAND TOTAL FOR YEAR
JANUARY	2	1	2	-	1	
FEBRUARY	1	3	-	2	1	
MARCH	3	1	1	1	-	
APRIL	-	1	-	3	2	
MAY	3	1	-	4*	-	
JUNE	5	2	-	1	-	
JULY	4	1	-	1	1	
AUGUST	3	-	-	2	-	
SEPTEMBER	2	2	-	-	1	
OCTOBER	3	1	-	3	-	
NOVEMBER	3	1	-	4	-	
DECEMBER	3	1	1	2	-	
	32	15	4	22	6	79

*Of which one loaded at the Old Wharf.



تتضمن كثير من منتجات باكو الى اماكن متعددة في انحاء العالم في براميل صنعت في مصنع البراميل التابعة للشركة .
وهناك معدات آلية خاصة لنقل البراميل وجمعيتها وشحنها .

Many Bapco products reach their numerous destinations throughout the world in containers made at the Company's drum-manufacturing plant. Special handling equipment stacks the drums for filling and shipment.



المشتريات المحلية LOCAL PURCHASING

من التطورات الهامة خلال عام 1958 كان التوسع السريع في أعمال دائرة المشتريات المحلية وقد بلغت قيمة الطلبات خلال السنة بما يقارب من 9,538,229 روبية بزيادة 10% عن عام 1957. وهذا النجاح يعود بسياسة الشركة في شراء حاجياتها أكثر فأكثر من التجار المحليين الذين يزداد عددهم بصورة مستمرة.

وتقوم الدائرة في الوقت الحاضر بشراء كثير من احتياجاتها المختلفة الأنواع من السوق المحلية. وتقوم الدائرة في شراء من المواد الأخرى للبناء، وكذلك المواد الكيماوية لمصنع الكبريت. وبالنسبة في عام 1958، وفي السنوات القليلة من توسيع نطاق هذه العلاقات مع الإسكان لشراء المواد والحاجيات من التجار في البحرين.

وكفرها من دوائر الشركة، فإن دائرة المشتريات المحلية تفتي بزيادة موفيتها من البحرينيين. ويوجد الآن ثلاثة من البحرينيين يتدبرون على طريقة شراء الاحتياجات والمصالح من الإسكان.

إن ازدهار الأعمال الثلاثة كثير إلى مدى توسيع برنامج المشتريات المحلية في عام 1958.

عدد الاستمارات المستلمة من الموانئ: 4,789 (زيادة 18% من عام 1957).
القيمة للمضاعف: 211 روبية (زيادة 38%) - المان الطلبات القيمة: الموانئ: 28,070,617/5 (زيادة 20%) - سفريات: 2,789,789 روبية (زيادة 21%)
بلغ مجموع التجار الذين جرى التعامل معهم 211 كما بلغت قيمة الفواتير خلال السنة 9,538,229 روبية.

One of the outstanding developments of 1958 was the rapid expansion in the activities of the Local Purchasing Department. During the year the value of orders placed was approximately Rs. 9,500,000, an increase of nearly 90 per cent over 1957. This impressive record reflects the Company's policy of buying more and more of its requirements from an ever-increasing number of local merchants.

The Department now purchases locally a wide range of materials, from local produce to almost all construction materials, as well as chemicals for refining.

The aim in 1959 and future years is to widen, as far as possible, the purchase of materials and supplies from merchants in Bahrain.

In common with all other departments of the Company, local Purchasing Department is giving increasing scope to Bahraini personnel and the staff already includes Bahraini buyers under training.

The following statistics illustrate the expansion of Local Purchasing in 1958: Number of requisitions received: 4,710 (88% increase over 1957). Orders placed: 5,211 (39.4% increase). Value of orders placed: Soles Rs. 4,807,061.75 (200% increase), Commissary items Rs. 1,502,472.50 (67% increase), Miscellaneous Rs. 2,751,789 (21% increase). A total of 211 vendors shared in this business.



مستأجرة بابكو في رحمة الرحمن

BAPCO'S CONTRIBUTION TO THE PROSPERITY OF BAHRAIN



بلغت مساهمة بابكو المباشرة
في اقتصاد البحرين في عام
١٩٥٨ مبلغ ١١١,٠٠٠,٠٠٠ ريال

BAPCO'S DIRECT CONTRIBUTION
TO THE ECONOMY OF BAHRAIN IN
1958 AMOUNTED TO Rs. 111,000,000





محطات الخدمة الجديدة
كالتى تشاهدونها على اليسار
هى نتيجة لتضامنا المحلية
New filling stations
like this are a result
of local enterprise.



صاحب المبنى الشيخ عيسى بن عظمة الشيخ سلمان آل خليفة
ولده البحرين يفتتح مشروع أسالة الماء العذبة الجديد بالبحرين
The Heir Apparent, Sheikh Isa, opened a new
piped-water supply for 3,000 Muharraq homes.

LOCAL PROGRESS التقدم المحلى

تستفيد البحرين باستمرار بطرق غير مباشرة من أعمال صناعة الزيت . ففي الحقول عندما زودت الثلاثة آلاف بيت الآلاف
بماء الشرب لأول مرة في عام ١٩٥٨ قدمت شركة بأكو الممولة الغنية في المراحل الأولى لهذا المشروع .
وقد حلل الصحة العامة ، صاغ برنامج الشركة الخاص برش الحدائق بالزاد الطائفة مساهمة رئيسية الحفلة التي تقوم
بها الحكومة ضد الملقاريا ، الأمر الذي قلل من الإصابة باللقاريا إلى درجة كبيرة جدا .
لقد انخفضت الزيادة الناتجة من أفضل مستوى نظيف وبرنامج برش الحدائق بالزاد السائلة في مساهمة الشركة .
وذلك باستخدام محلول الرش السائلة للحدائق للحدائق من مستحبات النفط . وجميع الطرق الرئيسية تقريبا
الرائحة جذوب النامسة وغيرها من الطرق الصغيرة المتعددة قد قامت بتسليمها شركة فقط البحرين المحدودة ، وواصلت
الشركة مساندة أهله الطرق لكن لتأسيس الريادة في حركة المرور .

إن افتتاح محطة جديدة في جده حفص لعماء يساهم في توزيع الكيروسين في هذه المنطقة الهامة من البحرين



A new dispensing station at Jidhafs facilitates the distribution of kerosene in an important rural area.

Bahrain continues to benefit, in a number of indirect ways, from the Bapco operation. At Muharraq, where the first 3,000 homes received piped drinking water for the first time in 1958, Bapco provided technical assistance in the early stages of the project.

In the field of Public Health, the Company's spraying programme assisted materially in the Government's anti-malaria campaign, which has reduced the incidence of malaria to negligible proportions. Fly breeding is also kept to a minimum by an extensive programme of spraying throughout Company property, using a variety of insecticides based on derivatives of oil.

Nearly all the major roads in Bahrain, south of Manama, as well as many of the minor ones, were laid down by Bapco and are continuously maintained by the Company to keep pace with the increase in the volume of traffic.

During the year the first of three gas-turbine generators was brought into operation at the Government Power Station at Jufair, supplied with natural gas by pipeline from the Bahrain oil field. Electricity is reaching an ever-growing number of consumers in towns, villages and in local industry.

لقد تم تشغيل أول الوحدات الكهربائية الترانزى في هذه السنة
التي تدار بالغاز في محطة القوى الكهربائية بالبحرين التابعة
لحكومة البحرين . ويأتي الغاز الطبيعي الذي يمد هذا البلد
بواسطة أنابيب من حقل نفط البحرين . وكذلك ازدياد
خفاطة القوى الكهربائية كلما تم التماس الكهربائي المدن
والقرى في البحرين لاستخدامه في البيوت والحوانيت والصناعة المحلية .

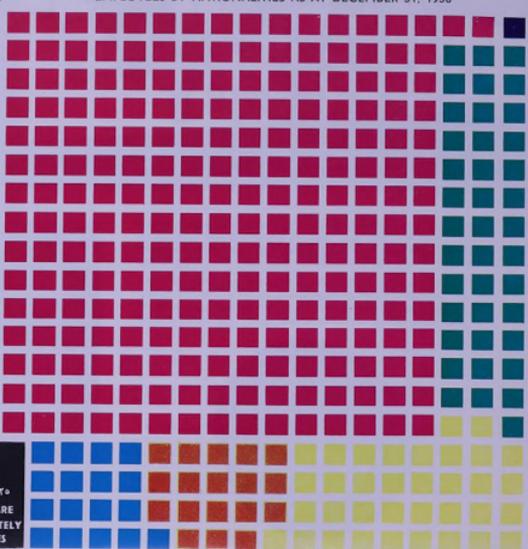


رجال باكو MEN OF BAPCO

الموظفون حسب جنسياتهم حتى ٣١ ديسمبر ١٩٥٨
EMPLOYEES BY NATIONALITIES AS AT DECEMBER 31, 1958



البحرينيون BAHRAIN NATIONALS	5,684	٥٦٨٤
دعيا الملكة المتحدة UNITED KINGDOM NATIONALS	872	٨٧٢
آخرون من الكومنولث OTHER COMMONWEALTH NATIONALS	599	٥٩٩
عرب الخليج GULF ARABS	451	٤٥١
امريكيون AMERICAN NATIONALS	24	٢٤
الجنسيات الأخرى OTHER NATIONALITIES	425	٤٢٥
TOTAL المجموع	8,455	٨٤٥٥



كل مربع ملون
يمثل تقريبا
٢٥ موظفا من موظفي باكو
EACH COLOURED SQUARE
REPRESENTS APPROXIMATELY
25 BAPCO EMPLOYEES

الموظفون الذين يتقاضون رواتبهم بالروبية حسب طول خدماتهم RUPEE PAYROLL EMPLOYEES BY LENGTH OF SERVICE

Years of Service	Number of Men	عدد الموظفين	سنوات الخدمة
27	1	١	٢٧
26	1	١	٢٦
25	10	١٠	٢٥
24	17	١٧	٢٤
23	17	١٧	٢٣
22	68	٦٨	٢٢
21	50	٥٠	٢١
20	44	٤٤	٢٠
19	48	٤٨	١٩
18	25	٢٥	١٨
17	9	٩	١٧
16	51	٥١	١٦
15	119	١١٩	١٥
14	210	٢١٠	١٤
13	154	١٥٤	١٣
12	151	١٥١	١٢
11	278	٢٧٨	١١
10	270	٢٧٠	١٠
9	348	٣٤٨	٩
8	267	٢٦٧	٨
7	482	٤٨٢	٧
6	729	٧٢٩	٦
5	606	٦٠٦	٥
Under 5	2,370	٢,٣٧٠	القل من ٥
Total	6,325	٦,٣٢٥	المجموع



يتسلم كل موظف في الشركة وساماً ذهبياً عند انقضاء خمس سنوات متتالية في خدمة الشركة - وفي عام ١٩٥٨ بلغ مجموع الموظفين ١٠٤٩ موظفاً استلموا اوسمة لخدماتهم التي تتراوح ما بين ٥ سنوات الى ٢٥ سنة.

Every Bapco employee receives a gold pin for each five-year period of continuous service with the Company. In 1958 a total of 1,049 employees received awards marking employment with the Company for periods of five to 25 years.



TOTAL RUPEE WAGES

1957	1958
Rs.	Rs.
28,890,304.00	29,962,730.54
3.71% Increase	

مجموع الرواتب بالروبية

١٩٥٨	١٩٥٧
روبية	روبية
٢٩,٩٦٢,٧٣٠/٥٤	٢٨,٨٩٠,٣٠٤/٥٠
الزيادة ٣.٧١%	

THRIFT PLAN RUPEE PAYROLL (LOCAL) EMPLOYEES

Company's contribution paid to separated employees:
Rs. 254,312.35
Number in
Thrift Plan:
6,003

نظام الادخار

للموظفين المحليين بالروبية
البلغ الذي ساهمت به الشركة للموظفين
٢٥٤,٣١٢/٣٥ روبية
عدد الموظفين المشتركين في نظام
الادخار ٦,٠٠٣



The programme to recruit and train primary school students is now widely known and is attracting each year a larger number of applicants, many of whom are the sons of Bapco employees. In 1958 over 180 applied and 88 were accepted. There are at present 323 apprentices.

Twenty-four of the present 112 first-year apprentices were young employees whose work and potential had been noticed by their supervisors and who were offered and accepted a transfer to full-time training.

Third and fourth-year apprentices have now been assigned to specific specialised training within Line Departments, e.g., Operating apprentices are training for ultimate particular jobs on 4A Crude Still, No. 1 Vacuum Distillation Unit and as laboratory testers. Craft apprentices are on production training work in the various workshops and commercial apprentices are training for a variety of line jobs, such as Stores countermen, Labour Relations assistant, and writer-translator in Public Relations.

A new series of training-within-industry courses for supervisors has also been prepared, in English and Arabic, in which the emphasis is placed on practical supervisory techniques.



طالبة القسم التجاري يعضرون تدريباً على الآلة الكاتبة
Commercial apprentices can attend a typists' training class.

إن هذا البرنامج الذي يهدف إلى توظيف وتدريب طلبة المدارس الابتدائية في البحرين قد زاد حسنة الآن وأخذ يجتذب كل سنة أعداداً متزايدة من الطلاب معلّمين من أبناء موظفي الشركة . فمن عام ١٩٥٨ تقدم ١٨٠ طالباً لتحت الدراسة على قبول ٨٨ منهم ، ويوجد في الوقت الحاضر ٣٢٣ طالباً تحت التدريب .

وبناء على ترشيح من مرافق أعمالهم أُنشئ أربعة وعشرون طالباً من السنة الأولى من مجموع الطلبة البالغ عددهم ١١٢ الذين أُطروا استعداداً للنساء فترة تدريبهم المُعتمَد وقد أُكتملوا .
لقد عيّن طلبة السنة الثالثة والرابعة لتدريب خاص في قسم الموزان ذات الصلة بهم . أمثال يوجد طلبة تحت التدريب في وظائف صيانة في وحدة الزيت الخام رقم (١) وفي وحدة القطر المرفاعي رقم (١) وفي العمل كخَبيرين . أما الطلبة المهينون فهم يتدربون في أعمال الإنتاج وفي ورش العمل المختلفة ويطلق كداتك طلبة القسم التجاري تدريباً في مهام متنوعة أيضاً علاقة بتدريس في المستودعات والمُصنّعين في دائرة علاقات العمل وكاتب ممرضين في دائرة العلاقات العامة .
لقد عُيّن سلسلة من الدورات التدريبية الجديدة أثناء العمل بأن يتدربون بأعمال اشرفية وذلك بتدريسهم مواضيع بالفتن الإنجليزية والعربية . وهذا مما يزدك الاهتمام بالإساليب العملية في الإدارة في الأعمال .
وعلاوة على ذلك عُيّنّت دورات تدريبية خاصة من الحين والآخر لهذه العائلات التي تنتميها أعمال الموالس ، كدرب السجارية وحصد الخاقم للعمل في المناطق الحديثة .



أحد طلبة القسم التجاري يطبق ما تعلمه النساء عمله في دائرة التخزين
An apprentice applies his commercial training in Stores Department.

NUMBERS OF APPRENTICES

	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year
Craft	60	54	34	33
Operating	30	25	23	—
Commerce	22	22	20	—

عدد الطلبة المهنيين

مهن	السنة الأولى	السنة الثانية	السنة الثالثة	السنة الرابعة
عمليات مصنع التكرير	٦٠	٥٤	٣٤	٣٣
تجاري	٢٢	٢٢	٢٠	—



تظهر على هذه الصفحة التشتاات المختلفة التي يضاعف بها قسم التدريب التي . أعلى : الورشة في قسم الدراسات الصناعية . ال اليسار : سيارة سيبان . وفي اليمين : سيارة ياس صنعها طلبة التدريب في قسم الهوايات أثناء أوقات الفراغ .

This page illustrates the variety of activities carried out at the Vocational Training Centre. Above is the Machine Shop at the Industrial Studies Section. Left, a model race track and below miniature bus made by apprentices in the Hobbies Section as one of their spare-time activities.



TRAINING continued

التدريب - بقية

تعنى الشركة عناية تامة لتصل التدريب اللازم حيثرا لكبار موظفيها من البحرينيين الذين لديهم القابلية والاستعداد للتقدم والنجاح الى أقصى حد ممكن .

Every care is taken to ensure that senior Bahraini employees capable of further advancement receive the necessary training to enable them to achieve the maximum progress.



أحد مفتي السلامة يعظر تقريرا في قسم الدراسات الصناعية
A Bahraini Safety Inspector at Industrial Studies Section.

ان برنامج التدريب لدى شركة باكو تتوفر فيه الرقوة الكافية لكي يفي بحاجات البحرينيين في جميع السنوات الذين يظهرون استعدادا وكفاءة لامسا. مهارتهم . وبالإضافة الى الدورات الرئيسية يسر التدريب « على العمل » سيرا مستمرا في كل دائرة ، وقد انتفع كثيرون من الموظفين الذين حضروا دورات قصيرة خاصة بعملهم وفي مواضيع معينة .



موظف في المرحلة الرابعة يمدن الرياضيات
A Stage IV employee studies mathematics.



دراسة المحاسبة ساعدت هذا الموظف البحريني الذي كان في وظيفة بائع بالعمرك
Study of accountancy speeded this Bahraini's promotion to paymaster.



موظف بحريني يتعلم اللغة الانجليزية التي يحتاجها عمله في معمله وذلك في مركز التدريب التي التابع للشركة بامسكو
A Bahraini employee receives instruction in job English at the Bapco Vocational Training Centre.



ان هذا الموظف البحريني يحصل موهبةا التراسيا في دائرة الموظفين بشركة بامسكو
A Bahraini who now holds a supervisory position in personnel administration.

Bapco's training programme is sufficiently flexible to meet the needs of Bahrainis at any level who show themselves capable of further development. In addition to the major courses, "on-the-job" training goes on continuously in every department and many line employees have taken short courses in specific subjects.

لقد استمر تدريب البحرينيين تمهيدا لاحافهم بورشالت ذات مسؤولية في ادارة عمليات مصنع الكبريت . وقد تم تعيين موظفين آخياء في مراكز الفنيين الكهربائيين وفي وحدة استخلاص الغاز وفي وحدة الطبخ والر (٢٠) .
لقد بدأ طلاب التدريب المهني في السنة الثانية التدريب عمليا في بعض وحدات مصنع الكبريت وتخلل ذلك محاضرات عن المواضيع التي يدرسونها . أما طلبة السنة الثالثة فقد حضوروا تدريب عمليا على نظام اليوم الكامل في مركز الضخ الشمال وفي مختبر الرقابة بصنع الكبريت وفي وحدة الغاز الكهربائية (١٠) وفي وحدة النظر الرقابي رقم (١) و(٥) .

The training of Bahrainis for responsible positions in Operating Department continued and competent operators were assigned to the South Pumphouse, the Gas Recovery Unit and to No. 2 Polymer Plant. Apprentices in the second year of their programme began practical training on some of the refining units, interspersed with lectures on the subjects under study. Those in their third year were placed on full-time practical training in the North Pumphouse, the Refinery Control Laboratory, No. 2 Power Plant and Nos. 1 and 5 Vacuum Distillation Units.



يتلقى الشبان من الموظفين البحرينيين الإشراف العملية في طريقة لحام الأنابيب بمركز الدراسات الصناعية التابع للشركة.
Instruction in positional welding is given to two Bahraini employees at the Industrial Studies Section.

طلبة التدريب المهني يقومون بفك غطاء إحدى الحركات الكهربائية في أحد مراكز التدريب الخارجية ، وذلك أثناء فترة التدريب المقررة لهم
Apprentices remove the end-barrel of an electric motor which they are learning to dismantle as part of their training.



لقد التحق ٢٢٦ بحرينيا خلال هذه السنة بالبورسات الغربية ذات الوقت الكامل في مركز التدريب الفني التاسع المشتركة حيث تمت مجموع من حضوروا ٢٨٠٣ . وقد أشرف تسعة موظفين من سنين ١٧ موظفا الذين حضوروا الرحلة الراسية لتلقي فترات التدريب خاص أكثر وأقدم منهم في المملكة المتحدة لمدة ستة أسابيع . كما أرسلت ستة موظفين آخرين من الذين يتعلمون مراكب الترافيق في رحلة دراسة سماعية للأبحار من كندا على سبع المصانع والمعامل في بريطانيا . وقد جاء كثير من الترقية العالية التي نالها البحرينيين نتيجة التظافر الذي حصل في الفترات الدراسية العالية والمدورات الدراسية الصناعية ذات الوقت الكامل المتوفرة هنا في البحرين وفي المملكة المتحدة .



بعد الدرس والتجهيز يعلو المشي قرب برج لندن

An off duty visit to Tower Bridge.

The total number of Bahrainis who have attended full-time training on courses at the Bapco Vocational Training Centre increased during the year by 336 to 2,803. Of the 17 employees attending Stage IV, nine were sent for further training on selected one-year courses in the United Kingdom. A further six employees in supervisory positions went on an Industrial Study Tour, studying factories and industries at first-hand in Britain. Many of the higher promotions gained by Bahrainis are the result of these more advanced, full-time industrial study courses.



السيدان طه حسن وعبد الطوفان علي يصفيان بإهتمام إلى شرح قسم عماسائل الجوت الإسكتلندية من أحد الموظفين
Mr. W. Robertson, raw jute clerk, showing Taha Hussain and Abdul Latif Ali part of the process of jute spinning.



بحرينيون يمشون في زيارته للبرلمان البريطاني
Bahrainis visited the Houses of Parliament.



The ambulance fleet was augmented in 1958 by this air-conditioned vehicle.

ازداد عدد سيارات الإسعاف بتركة بياكو في سنة ١٩٥٨ بهذه السيارة المزودة بالتكييف الهوائي

BENEFITS الفوائد

استمرت الدائرة الطبية بتركة بياكو في القيام بأعمالها المختلفة في حقل المعالجة الطبية والجراحة والطب الوقائي والوضحة العامة خلال عام ١٩٥٨. ولقد انخفض عدد المرضى في العيادات الخارجية بحوالي 3416 وكذلك عدد الحالات الداخلة للمعالجة في مستشفى جناح أولي المستشفى للمرة الثالثة في عام ١٩٥٧. وعنده ولاة على تحسين الحالة الصحية بين جميع الموظفين. أما في مجال مكافحة الكوليرا برش الزراد الثالثة، فإن الجهود الموحدة بين الحكومة وبتركة بياكو قد خلقت انخفاضاً آخر في الإصابة بهذا المرض.

لقد تم الحصول على عدة معدات طبية وجراحة جديدة، وأخرى للتشخيص الإسعافي والوقائي باستعمالها في المستشفيات، ومن بينها جهاز لمعالجة كيمياء الدم ووحدة جراحة كبريتانية وجهاز إرجاع النشاط والانتعاش وأربع نقالات للفرس من نوع بيل - روبرتسون كما اخذت سيارة إسعاف جديدة زامعة مزودة بالتكييف الهوائي لإرواحه الحالات المستعجلة.

واقبت وحدة منتقلة جازت خصيصاً لحالات الإيذاء من شدة الحرارة في رمضان المبارك من ١٥ مايو حتى ٢١ أكتوبر. وخلال هذه الفترة قدم العلاج لـ ٢١ حالة من حالات الإيذاء، من جراء الحرارة أو ضربة الشمس دون وقوع وفاة بين الحاضرين.



تعالج حالات الإيذاء من شدة الحرارة في مدينة سيرة Heat exhaustion cases are treated at Sira Wharf.

The Bapco Medical Department continued to carry out its various functions in the fields of medicine, surgery, preventive medicine and public health during 1958. There were 3,416 fewer attendances at Out-patient Clinics and 270 fewer admissions to the Usual Wing Hospital as compared with a similar period in 1957, evidence of an improved health situation among all employees. The combined efforts of the Government and Bapco Health Departments in carrying out anti-malarial spraying resulted in a further decline in the incidence of the disease.

Several new pieces of technical, surgical, and diagnostic equipment were purchased and put into use in the hospital. These included a flame photometer for special blood chemistry determinations, an electro-surgical unit, a resuscitator, and four Neil Robertson stretchers. A new air-conditioned ambulance was put in operation, thus bringing the ambulance fleet to four and providing better coverage for emergencies.

A trailer-mounted, specially-equipped heat exhaustion unit was installed on the Wharf, where it was in operation from May 15 through October 31. During this time 31 cases of heat exhaustion or heat stroke were treated, with no fatalities.

نظام المكافأة

إن نظام المكافأة الذي يقدم فوائد للموظفين عند بلوغهم سن التقاعد، من حسابهم في نظام التقاعد حتى يستعمل كليا بكميئة المكافأة عند انتهاء الخدمة المتضمن عليها في قانون العمل الجبرسي. وكان الشركة مستمتر في دفع الفوائد التي هي أكثر نفعاً للموظفين.

GRATUITY PLAN

The Gratuity Plan, which provides benefits for employees when they reach retirement age, will continue in effect until fully replaced by the leaving indemnity of the Bahrain Labour Ordinance, but the Company will continue to pay whichever benefit is more favourable to the employee.

نظام قروض المساكن

لقد انظم قروض المساكن بين الموظفين ان يتقاضوا مبلغ من حسابهم في نظام الإيجار ليبدأ مساكن جديدة أو لتوسيع مساكنهم الحالية. وفي خلال عام ١٩٥٨ دفع قروض إلى ١٢٠٣ من الموظفين بمبلغ مجموعها 3,٢83,560.00 روبية.

HOUSING LOAN PLAN

Under the Housing Loan Plan employees may borrow against their Thrift Plan balances to build new houses or to extend existing ones. During 1958, 1,203 employees received loans totalling Rs. 3,283,560.00.

نظام الادخار

تستجيب شركة بياكو للموظفين المخلصين على الاستمرار في التوفير ليتم استثمارهم ضمن المخطط و بموجب شروط الإحتفاظ يمكن لجميع الموظفين الذين ينضمون لنظام الإحتسار أمسا بـ 5 / 10 أو 15 من مرتباتهم حسب اختيارهم، وتضيف الشركة مبلغاً يساوي ما دفعه الموظف عند تركه الخدمة في الشركة. وقد تسلم الموظفون الإيداع عند الذين تقاعدوا من العمل في هذه السنة مبلغ 1,٥٩٦/19 روبية كإحتسار من هذا النظام.

THRIFT PLAN

Bapco encourages local employees to provide for their retirement and, under the Thrift Plan, those eligible may choose to contribute either 5% or 10% of their salary, to which an equal sum is added by the Company on their leaving the Company's services. The 11 employees who retired this year received Rs. 24,535.49 in benefits under this plan.

منافع الموظفين

إن اعداد وتوزيع الفوائد للموظفين البحرينيين هما من الامور الرئيسية التي اوليها الشركة عنايتها. ولذلك يتولى في الوقت الحاضر عدد من الاقسام لاهتمام من ورائها التخفيف على الموظفين من الضسارة التي تصيبهم نتيجة للمرض والاصابات والاعتر من العمل والفوتة. وهذه الفوائد التي تقدمها هذه الاقسام لا تكاف الوفاء اية نقات، وانما هي جزء من سياسة شركة بياكو نحو تحسين مستويات المعيشة لدى موظفيها. وفي خلال عام ١٩٥٨ دفع مبلغ ٥١٢٠٧٧/٨٠ روبية إلى موظفين مخلصين أو إلى عائلاتهم شفا لهذه الاقسام. كما دفع مبلغ ١١٨٣٠٥/٧١ روبية إلى موظفين سابقين بموجب نظام المعجز الكلي الدائم.

أما اجازة الغياب للمرضى برضى الدرن فقد شككت ١٦ موظفاً عن اصابوا بهذا المرض من الحصول على المعاملة الطبية الحديثة مع فترة لتتقدم، وقد من الله بالشفاء على اربعة منهم لاعادوا لقرابة أعمالهم.

EMPLOYEE WELFARE

The security and welfare of its Bahraini employees is one of the Company's main concerns and a number of plans are currently in force to mitigate the effects of loss of income caused by sickness, accident, disability and death. The benefits provided by these plans are available at no expense to the employee and are part of Bapco's policy to improve the living standards of its employees.

During 1958 a total of Rs. 512,077.80 was paid to local employees or their dependents under these plans, while a further Rs. 118,305.71 was paid to former employees under the Permanent and Total Disability Plan.

The Tuberculosis Leave of Absence Plan enabled 16 employees who had contracted tuberculosis to enjoy the benefits of modern treatment and convalescence, and four have now recovered and returned to work.

SAFETY

السلامة

منذ ٥ سنوات متتالية وسجل السلامة في شركة باكو في تحسين مطرد ، فقد انخفضت نسبة عدد الإصابات المقتولة من العمل في كل مليون ساعة من العمل من ١٦,٢ في عام ١٩٥٤ إلى ٩ في عام ١٩٥٨ من وقد حبط عدد الإصابات المقتولة للوقت في كل مليون ساعة فصارها العمال في العمل - عمل ووج الإصابات - في عمليات الشركة بأكملها خلال السنوات الخمس الماضية ، كما هو مبين في الجدول أدناه .

تجرى الاختبارات التامة على الأجهزة الجديدة الخاصة بالسلامة ، كهدم البنية المجهزة بالهواء قبل استعمالها من قبل الموظفين

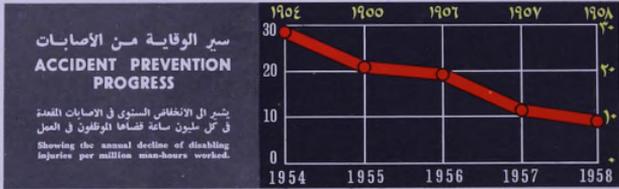
For the fifth successive year the Bapco safety record has shown improvement. The number of disabling injuries per million manhours worked has declined from 11.2 in 1957 to nine in 1958. The number of lost-time injuries per million manhours worked — the frequency rate — for the entire Company operations has fallen as shown in the table below.

المراد فوفه الاضافية بمقتضى التكرير يتمدون على استعمال تلك معدات في طرسة الاطفائية ، وقد صدمت لكل الاشخاص انصافين يالقي فبر مستطاع من الاسان الصعبة



Members of the Refinery Fire Squad practise with a Neil Robertson stretcher for the removal of injured persons from difficult places.

New safety equipment, such as this special air-supply suit, is thoroughly tested by the Company before being put into service.



الحريق

لقد اجرى في عام ١٩٥٨ مشروع السنوات الثلاث لاعادة تنظيم وتجهيز قسم مكافحة الحريق بالمعدات اللازمة ، واستخدمت المعدات الجديدة على اربع سيارات لاطفاء ومضخات ثابته كبيرة الحجم وآليات وأجهزة أخرى لمكافحة الحريق في المستودعات وأماكن التخزين ومناطق رسو السفن . وفي مصنع التكرير تمت تشيكة جديدة من الانابيب مستقلة بذاتها ، كما الفنتحت محطة جديدة لواجحة خزانات التخزين في الجوال مع اقسام المعدات والآليات الحديثة ، وتقوم بملء خزانات تحت اشراف مساعف مفتش بحريني بأعمال التفتيش والرقابة على معدات الاسطوانات الأولية ، وقد صممت دوات تدريبيه خاصة للموظفين البحرينيين حيث يقوم مساعف مفتش بحريني في قسم الحريق بصفتة التكرير بواجب هام في هذه الموراة - وفيها يتدرب البحرينيون على الطرق والانساب الجديدة في مكافحة الحرائق وكيفية استعمال الأجهزة الصغرية . وكانت توجد دورة كاملة تستغرق ٢٠ ساعة ويحضرها الموظفون الذين يعملون في قسم الحريق ، ومعلمه العالي في اقسام الحريق بحرس السفن ومعلم الترامبول وخرانات سترة حر من البحرينيين .

FIRE

A three-year programme of re-equipment for fire protection was completed in 1958. The new equipment includes four fire engines, large stationary fire pumps and fire protection facilities at storage tank and terminal areas. A new independent fire system was installed in the Refinery, and a new fire station was opened in Awali, with standardization in modern equipment and methods. Bahrainis, under a Bahraini Assistant Fire Inspector, carry out checks and inspection of first-aid equipment.

Special fire training sessions for Bahraini employees are conducted at which a Bahraini Assistant Refinery Fire Inspector plays a prominent part. Training is given in up-to-date methods of fire fighting and in the use of modern equipment. Also a full training course of 20 hours is given to permanent shift operator fire crews. Fire crews at the Wharf, Drum Plant and Sitra Tank Farm are mainly Bahraini.



جاءت من الموظفين البحرينيين يتمدون على استعمال الطرق الحديثة لاعقاد التيران في مفتش وستلطين من الانابيب وذلك في المركز الجديد A Bahraini fire-fighting crew trains to use "fog" on an overhead flange at the Company's new Fire Training Centre.

قام صاحب السمو الشيخ عيسى ولي عهد البحرين وسبقه صاحب السمو الشيخ خليفة بزيارة الى لندن في الصيف الماضي . وقد خلا عتبت فترة من زيارتهما على الحكومة البريطانية وفترة أخرى على ضيافة شركة نفط البحرين المحدودة . وقد شاهدوا كثيرا من الأماكن الهامة داخل لندن وعارضا وقابلا أفراد العائلة المالكة البريطانية وبعض الشخصيات البارزة هناك ومن بينها مستر سلون أوبه وزير الخارجية . والتساء زيارتهما هذه سجلت لهما فيلم مشهور عرض في جميع دور السينما بالبحرين .

In the summer the Heir Apparent Shaikh Isa, and his brother, Shaikh Khalifah, paid a visit to London. For a part of their stay they were the guests of the British Government, while a further period of their visit was sponsored by Bapco. They saw many places of interest in and around London and met members of the Royal Family and other prominent persons, including the Foreign Secretary, Mr. Selwyn Lloyd. The visit was recorded in colour film, which was subsequently shown to cinema audiences throughout Bahrain.



سمو الشيخ عيسى ينظر الى نهر التايمز من خلال عدسة الكاميرا
A camera's-eye view of the Thames for Shaikh Isa.



تساعده صاحب العاقبة حاكم البحرين فيلم زيارة اصحاب السمو الى لندن . وكان يصغيته مستر م. هـ. كين نائب الرئيس .
The film of the London visit was seen by His Highness with the Vice President, Mr. M. H. Lipp.



صاحب السمو الشيخ عيسى (على اليمين) وشقيقه سمو الشيخ خليفة يتحدثان مع مستر سلون أوبه
Talking with Mr. Selwyn Lloyd are Shaikh Isa (right) and Shaikh Khalifah.



صاحب العاقبة الشيخ الرسلطان بن حمد آل خليفة حاكم البحرين تحدث مع مستر م. هـ. كين نائب رئيس شركة نفط البحرين المحدودة في قصر الزفاف العاصم

His Highness the Ruler, Shaikh Sir Sulman bin Hamad Al Khalifah, with Mr. M. H. Lipp, Vice President of The Bahrain Petroleum Company, Limited.

